Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I upomniał go Jezus mówiąc zostaniesz uciszony i wyjdź z niego i rzuciwszy go demon na środek wyszedł z niego nic zaszkodziwszy mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus skarcił go,\* mówiąc: Zamilcz i wyjdź z niego! Wtedy demon rzucił go na środek i wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej szkody.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I skarcił go Jezus mówiąc: Włóż kaganiec\* i wyjdź z niego. I rzuciwszy go demon na środek, wyszedł z niego nic (nie) zaszkodziwszy mu. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I upomniał go Jezus mówiąc zostaniesz uciszony i wyjdź z niego i rzuciwszy go demon na środek wyszedł z niego nic zaszkodziwszy mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Jezus skarcił go słowami: Zamilcz i wyjdź z niego! Wtedy demon rzucił opętanego na środek i wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej krzywdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zgromił go Jezus: Zamilcz i wyjdź z niego! Wtedy demon rzucił go na środek i wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej krzywdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zgromił go Jezus, mówiąc: Umilknij, a wynijdź z niego. Tedy dyjabeł porzuciwszy go w pośrodek, wyszedł z niego, nic mu nie zaszkodziwszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sfukał go Jezus, mówiąc: Zamilkni a wynidź z niego! A czart porzuciwszy go w pośrzodek, wyszedł od niego i nic mu nie zaszkodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus rozkazał mu surowo: Milcz i wyjdź z niego! Wtedy zły duch rzucił go na środek i wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej szkody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus zgromił go, mówiąc: Zamilknij i wyjdź z niego! A demon rzucił go na środek i wyszedł z niego, nie wyrządziwszy mu żadnej szkody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak zgromił go: Zamilcz i wyjdź z niego! Wtedy demon rzucił go na środek i wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej krzywdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus stanowczo mu nakazał: „Milcz i wyjdź z niego”. Wtedy demon rzucił człowieka na środek i wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej szkody. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus skarcił go mówiąc: „Zamilcz i wyjdź z niego”. Demon rzucił tamtego na środek i wyszedł z niego, nie zrobiwszy mu żadnej krzywdy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I zfukał go Jezus, mówiąc: Zamilknij, i wynidź z niego. A porzuciwszy go czart w pojśrzodek wyszedł od niego, nic mu nie zaszkodziwszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus przykazał mu surowo: - Milcz i wyjdź z niego! Czart zaś, rzuciwszy go na środek, wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej krzywdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус заборонив йому, кажучи: Замовкни й вийди з нього. І демон, кинувши його посередині, вийшов з нього, зовсім не зашкодивши йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadał naganne oszacowanie mu Iesus powiadając: Doznaj zamknięcia ust jak kagańcem i wyjdź od niego. I strąciwszy w dół go to bóstwo daimona do środka, wyszło od niego, żadną metodą ani jedno nie uszkodziwszy go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus go zgromił, mówiąc: Zamilknij oraz wyjdź z niego. Zaś demon rzucił go na środek, wyszedł z niego i nic mu nie zaszkodził. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua zgromił go: "Zamilcz i wyjdź z niego!" Duch demoniczny cisnął tym człowiekiem w sam środek tłumu i wyszedł z niego, nie uczyniwszy mu krzywdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus go zgromił, mówiąc: ”Zamilknij i wyjdź z niego”. toteż ów demon, powaliwszy pośród nich tego człowieka, wyszedł z niego, nie wyrządzając mu szkody. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Milcz i wyjdź z tego człowieka!—rozkazał Jezus duchowi. Ten powalił człowieka na ziemię i wyszedł, nie wyrządzając mu jednak żadnej krzywdy. |

1. 1) <x>490 4:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zamilcz. [↑](#footnote-ref-3)